**Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien**

# Radio D – Teil 2

**درس سی و هفتم – پست شنوندگان**

**اگر سوالاتی در مورد درسهای تا کنون داده شده دارید، می توانید از آقای پروفسور کمک بگیرید. او به کمک مثالهای صوتی گوناگون به شنوندگان نشان می دهد، که آنها بدون آنکه تک تک کلمات را بدانند، می توانند مطلب را به خوبی بفهمند.**

توجه و تاکید پست شنوندگان استراتژی برای درک بهتر زبان گفتاری است. آقای پروفسور دوباره به سوالات زبان آموزان پاسخ می دهد و راهنمایی های مفیدی می کند در باره فهم شنوایی و افزودن دامنه لغات.

او این کار را با اطلاعاتي که از طریق بلند گو پخش مي شود یا مکالمات تلفنی و اخبار رادیویی انجام می کند. شنوندگان یاد می گیرند، چگونه می شود از طرقی آهنگ صدا، کلمات آشنا و سر و صداهای پس زمینه ای، تصوری از ماجرا کرد و کلمات نا آشنا را از بافت متن متوجه شد.

## Manuskript der Folge 37

**مجری:**
شنوندگان گرامی، درود بر شما. شما را به شنیدن سی و هفتمین بخش از سری برنامه‌های آموزش زبان آلمانی رادیو D دعوت می‌کنم. در برنامه امروز به نامه‌های شما پاسخ می‌گوییم. ما از بین پرسش‌های شما سه پرسش را برگزیده‌ایم که پروفسورمان به آنها پاسخ خواهد داد. این سه پرسش پیرامون **راهکارهایی** هستند که شنیدن و فهم زبان آلمانی را برای شما آسان‌تر می‌کنند: توجه به سر و صداها، لحن، آوای جمله‌ها، فضا و اطلاعات عمومی می‌تواند در فهم بهتر به شما یاری رسانند. صحت این موضوع را شما می‌توانید در ارتباط با این صحنه بیازمایید.

**Paula**
Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

**Philipp**
Willkommen ...

**Paula**
... bei Radio D.

**Philipp**
Radio D ...

**Paula**
... Hörerpost

**مجری:**
شنونده‌ای نوشته است:
"من هر وقت همراه با شنیدن، تصویر را هم ببینم، موضوع را بهتر می‌فهمم."
آقای پروفسور، شما چه توصیه‌ای برای این شنونده دارید؟

**پروفسور:**
به این شنونده می‌شود کمک کرد!
به هنگام شنیدن چشم‌هایتان را ببندید و سعی کنید موضوع را در ذهن خود متصور شوید.



© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

# Radio D – Teil 2

***Szene 1: ein gemütlicher Abend***

**Mann**
So ein schöner Abend.

**Frau**
Zum Wohl – auf dich!

**Mann**
Auf uns!

**مجری:**
من زوجی را می‌بینم که فارغ بال کنار هم نشسته است، شراب می‌نوشد و مایل است شب زیبایی داشته باشد.

**پروفسور:**
بله، موسیقی، صدای برخورد لیوان و لحن آرام گفت‌وگوی آنها تصویری از موقعیت ارائه می‌کند و به شما امکان می‌دهد که فضای حاکم بر این صحنه را متوجه شوید. صحنه دوم را بشنوید و به صداها توجه کنید.

***Szene 2: vergeblicher Autostart***

**Philipp**
Mensch, so ein Mist. Was ist nur los?

**مجری:**
برای من موضوع روشن است: کسی می‌خواهد از اتومبیل خود استفاده کند، اما ماشین روشن نمی‌شود و همین موضوع البته ناراحتی راننده را در پی دارد.

**پروفسور:**
صحیح است. شما با شنیدن صداها توانستید وضعیت را در ذهن خود متصور شوید.
حال صحنه سوم را می‌شنویم: به چه می‌اندیشید؟

***Szene 3: Auf dem Flughafen***

**Lautsprecherdurchsage**
Abflug Lufthansa 5730. Alle Passagiere werden gebeten, sich nun zum Ausgang B 1 zu begeben.

**مجری:**
من متوجه شدم که موضوع بر سر یک فرودگاه است.

**پروفسور:**
بله، این نمونه همان مطالبی است که از بلندگوهای یک فرودگاه پخش می‌شود. به این ترتیب شما از طریق آشنایی با این صدا موفق شدید متوجه محل واقع شدن ماجرا شوید.
این البته چیز نو و جدیدی برای شما نیست، اما نکته‌ای که اهمیت دارد این است که شما این تشخیص خود را آگاهانه به‌مثابه کمکی در فهم آن چیزی به کار گیرید که از طریق یک زبان خارجی می‌شنوید. با تصور صحنه در ذهن خود، شما می‌توانید معنی کلماتی را که نمی‌دانید در بافت و کل موضوع حدس بزنید. سعی کنید از این راهکار آگاهانه در فهم صحنه بعد استفاده کنید.



© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

# Radio D – Teil 2

***Szene 4: In der Kneipe***

**Paula**
Wir sind jetzt in der Kneipe. Hinter uns, am Stammtisch, sitzen die Männer, und wir wollen ihnen erst mal zuhören.

**مجری:**
صدای موزیک و سر و صدا به گوش می‌رسد، آنگاه صدای قدم‌های کسی شنیده می‌شود که می‌آید و لیوان‌های متعددی را روز میزی قرار می‌دهد و بعد می‌شنویم که عده‌ای لیوان‌هایشان را به نشانه سلامتی به هم می‌زنند. از شنیدن این چیزها می‌توان گفت که موضوع بر سر کافه‌ای است یا رستورانی یا...

**پروفسور:**
این موضوع که پاولا و فیلیپ هم اینک در کافه‌ای هستند را خود پاولا هم می‌گوید. و اگر شما با کلمه KNEIPE هم آشنایی نمی‌داشتید، می‌توانستید معنی آن را حدس بزنید: بنابراین می‌شود گفت که KNEIPE محلی است که افراد در آن گردهم می‌آیند و می‌توانند با هم چیزی بنوشند.

**مجری:**
پس می‌توان گفت که این کمکی است برای فهم تک تک کلمات در بافت و کل موضوع. اما توصیه شما، آقای پروفسور به این شنونده چیست که نوشته است:
"من همیشه سعی می‌کنم **هر** لغتی را بفهمم و این باعث آن می‌شود که بقیه جمله و مطلب را از دست بدهم..."؟

**پروفسور:**
بله، من این را خوب متوجه می‌شوم. هرگاه شما به اطلاعات مشخصی علاقمند هستید، آنگاه می‌توانید در یک متن طولانی به آن دسته از کلمات کلیدی توجه کنید که به آن متن شکل و فرم می‌دهند- و این موضوع جدیدی نیست. شما در زبان مادری‌تان نیز برای فهم متن‌ها از همین راهکار استفاده می‌کنید.
سعی کنید در صحنه بعدی چنین واژه‌های کلیدی را تشخیص دهید.

فیلیپ مایل است به KINO یعنی سینما برود و می‌خواهد بداند که چه فیلم‌هایی، یعنی FILME در "برلین میته"، یکی از مناطق شهر برلین، روی پرده است. او با یک خط تلفن کامپیوتری تماس برقرار می‌کند. ما بخشی از این مکالمه تلفنی را ضبط کرده‌ایم.

***Szene 5: Telefonauskunft***

**Frauencomputerstimme**
Dieser Anruf kostet nach dem Signalton 45 Cent pro Minute aus dem deutschen Festnetz. Diese Ansage war für Sie kostenlos. Bitte nennen Sie den gewünschten Informationsdienst.

**Philipp**
Kino.

**Frauencomputerstimme**
Okay.

**Mann**
Kinonews.



© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

# Radio D – Teil 2

**Frauencomputerstimme**
Willkommen beim Kinodienst. Sie können zwischen den folgenden Themen wählen:
Programm
Kinosuche
Filmsuche.
Bitte nennen Sie uns das gewünschte Thema.

**Philipp**
Programm.

**Frauencomputerstimme**
Okay. Bitte nennen Sie den gewünschten Ort.

**Philipp** (*nuschelt*)
Berlin.

**Frauencomputerstimme**
Ich habe Sie nicht verstanden. Bitte nennen Sie den gewünschten Ort.

**Philipp**
Berlin.

**Frauencomputerstimme**
Sie möchten das Programm für Berlin?
Bitte sagen Sie "ja“ oder "nein“.

Sie möchten das Programm für Berlin?
Bitte sagen Sie "ja“ oder "nein“.

**Philipp**
Ja.

**Frauencomputerstimme**
Bitte nennen Sie den Stadtteil.

**Philipp**
Mitte.

**Frauencomputerstimme**
Okay. Sie hören das Programm für Berlin Mitte, von Donnerstag bis Mittwoch.

**andere Frauencomputerstimme**
Kino: International
Sophie Scholl – die letzten Tage.
Täglich um 16 Uhr 15, 19 Uhr und 21 Uhr 45.
Kino Central:
Memento. Original mit Untertiteln. Nur 22 Uhr 30.

**Philipp**
Okay.
Und tschüs.
Diese Ansage war für Sie kostenlos.



© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

# Radio D – Teil 2

**مجری:**
ابتدا فیلیپ باید بگوید که **چه** می‌خواهد: به این خاطر او می‌بایست بخش "خدمات اطلاع‌رسانی" را برگزیند- این نخستین واژه کلیدی است. آنگاه او می‌بایست بین "برنامه"، "انتخاب سینما" و "انتخاب فیلم" یکی را برگزیند. او می‌بایست نام **شهری** را ببرد که در آن او در جستجوی سینما است، و سپس نام آن **منطقه شهری** را. آنگاه او می‌شنود که چه فیلمی چه زمانی پخش می‌شود.

**پروفسور:**
این نمونه‌ای بود که نشان می‌دهد چگونه اطلاعات قبلی شما از متن‌ها و موقعیت‌های مشابه می‌تواند به شما کمک کند که از طریق تمرکز بر واژه‌های کلیدی، متن‌های طولانی را به بخش‌های مختلفی تقسیم کرده و از این طریق آنها را بهتر بفهمید.

**مجری:**
آقای پروفسور شما به این شنونده چه توصیه ای دارید: او مایل است بداند "آیا می‌توان متن‌های شنیداری متفاوت را از طریق لحن آنها متوجه شد؟"

**پروفسور:**
این پرسش را خیلی ساده می‌توان پاسخ داد: بله! هر متن شنیداری ساختار خاص خود را دارد. یک برنامه اطلاعاتی برای مثال با برنامه‌ی طرح چیستان از حیث ساختار تفاوت دارد. اما گونه‌های متفاوت متن نیز هر کدام لحن و شیوه خاص بیان خود را دارند.

به این نمونه گوش کنید و به لحن و شیوه بیان آن توجه کنید: آیا متوجه می‌شوید که این چه نوع متنی است؟

***Szene 6: Textsuche***

**Erzählerin**
Es war an einem wunderschönen Morgen – es war still. Es war ein Sonntag. Der Igel war sehr zufrieden.

**Nachrichtensprecher**
Berlin. Wie der Chef der Berlin Tourismus GmbH sagte, haben in Berlin 13 Millionen Touristen übernachtet. Die Zahl soll weiter steigen.

London. Mit einem Appell zur Wiederbelebung des palästinensisch-israelischen Friedensprozesses hat der britische Premierminister eine internationale Nah-Ost-Konferenz eröffnet.

**Philipp**
Hallo, ich bin Philipp – von Radio D. Sag doch bitte unseren Hörern, wer **du** bist.

**Studentin**
Also ich bin Anna, ich studiere Musik.

**Philipp**
Und um Musik geht es heute, genauer gesagt um einen bestimmten Musikstudenten.



© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

# Radio D – Teil 2

**Studentin**
Du meinst *Beethoven* – oh, der hat wunderbar Klavier gespielt.

**Philipp**
Alle haben ihn nur *Beethoven* genannt. Warum?

**Studentin**
Ja also, weil er schon immer so wie Beethoven rumlief, also wie der alte Beethoven, – mit langen, wirren Haaren. Der war einfach verrückt!

**Philipp**
Und was ist dann passiert?

**مجری:**
متن نخست به گونه‌ای رسا و حالت شرح و توضیح خوانده شد: آوای زبان و لحن بیان در آن تفاوت می‌کرد و همین موضوع حکایت از فضای خاص حاکم بر آن داشت.

**پروفسور:**
موضوع این متن یک افسانه بود، که می‌بایست شنونده را مجذوب خود کرده و به دنیای فانتزی ببرد.

**Philipp**
Radio D ...

**Eulalia**
... Märchen, Teil 2

**مجری:**
اما چنین چیزی در مورد متن دوم صدق نمی‌کند. این متن بدون احساس و خیلی خشک خوانده شده است؛ از آن گذشته آوای زبانی و همچنین سرعت گویندگی در سراسر متن یکسان باقی مانده است.

**پروفسور:**
بله، موضوع این متن شنیداری یک برنامه خبری بود و اخبار می‌بایست **اطلاع‌رسانی کند**. نام افراد، مکان‌ها، موسسه‌ها و همچنین مفاهیم بین‌المللی می‌توانند به شما در فهم مطلب کمک کنند.

**Nachrichtensprecher**
Berlin. Wie der Chef der Berlin Tourismus GmbH sagte, haben in Berlin 13 Millionen Touristen übernachtet. Die Zahl soll weiter steigen.

**مجری:**
در متن سوم، اما ما شاهد هر دو نمونه بودیم: پرسش‌هایی که با لحنی یکنواخت و به دور از احساس طرح شدند، و پاسخ‌هایی که هم لحن آرام داشتند و هم لحنی توام با شور و احساس.

**پروفسور:**
این نمونه از متن شنیداری، یک مصاحبه است. پرسش‌ها در یک مصاحبه معمولا با لحنی خنثی و بری از احساس طرح می‌شوند، حال آن که لحن پاسخ‌ها می‌توانند بسته به رابطه موضوع با شخص مصاحبه شونده، از نظر احساسی با هم بسیار تفاوت داشته باشند.



© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

# Radio D – Teil 2

**Philipp**
Und um Musik geht es heute, genauer gesagt um einen bestimmten Musikstudenten.

**Studentin**
Du meinst *Beethoven* – oh, der hat wunderbar Klavier gespielt.

**مجری:**
با سپاس فراوان از شما آقای پروفسور. شنوندگان گرامی، متاسفانه وقت برنامه امروز به پایان رسید و از این رو ما نتوانستیم همه پرسش‌های شما شنودگان گرامی را پاسخ دهیم. اما من امیدوارم که شما توانسته باشید از راهنمایی‌های این برنامه استفاده کنید.
در برنامه بعد ماشین فیلیپ، پیش از آن که او بتواند همراه پاولا به یک ماموریت پر راز و رمز برود، خراب می‌شود و همین موضوع فیلیپ را عصبانی می‌کند.

**Paula**
Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

**Philipp**
Und tschüs.

آنچه شنیدید سری دوم آموزش زبان آلمانی رادیو D بود، تهیه شده توسط انستیتو گوته و رادیو دویچه وله

*Herrad Meese*

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**
DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle